



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



LANGUIDE PROJECT

AN INTERNATIONAL PROJECT
COORDINATED BY UP FHŠ
RUNNING BETWEEN SEPT 2019 & AUGUST 2022

KOPER, 13. 4. 2022



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



PARTNERSHIP

- ▶ University of Primorska – UP (Slovenia)
- ▶ University of Rijeka – UNIRI (Croatia)
- ▶ University of Zadar – UNZD (Croatia)
- ▶ University of Castilla-La Mancha – UCLM (Spain)
- ▶ Mälardalen University – MDH (Sweden)
- ▶ Transilvania University of Brasov – UTBV (Romania)

- ▶ Interdisciplinary project: foreign languages & software development



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



AIMS & GOALS

- ▶ LSP courses for academic environment (students, teachers, admin staff)
- ▶ LSP: language for mobility, academic purposes, administrative purposes, IT needs
- ▶ in English & the languages of the partnership: Croatian, Italian, Romanian, Slovene, Spanish
- ▶ LanGuide mobile app – promoting autonomous learning



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



LEARNING MODULES

- ▶ **English:** basic level, intermediate level, advanced practice
- ▶ **other languages:** basic & intermediate levels
- ▶ **Mobility:** language covering immediate communication needs of Erasmus mobility participants (greetings, travel, presentations, coping with cultural diversity)
- ▶ **Academic language:** communication needs between students, teachers and administrative staff on foreign sojourn
- ▶ **Administrative language:** helping to cope with documentary requirements and red tape
- ▶ **IT language:** core needs in various linguistic IT environments



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



CONTRIBUTION FROM UP FHŠ

- ▶ **Neva Čebon:** coordinator & English module
- ▶ **Emma Beatriz Villegas Cunja:** Italian & Spanish module
- ▶ **Lara Sorgo:** Italian module and administrative support
- ▶ **Klara Šumenjak:** coordinator of Slovene module
- ▶ **Jana Volk:** Slovene module
- ▶ **Nika Pavletić:** Slovene module
- ▶ **Sanjin Pobega:** IT support
- ▶ **Karin Bandelj:** administrative & management support
- ▶ **Aleš Oven:** expert project-management support



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Italian and Spanish in the LanGuide App

UNIVERSITY OF PRIMORSKA

UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The LanGuide project

- ▶ The project aims to increase the opportunities of practising languages whenever time and Internet are available
- ▶ The target public: Erasmus students, teachers and administrative staff
- ▶ The agreed content: LSP concerning the fields of mobility, academic language, secretarial language and IT

The reasons for Italian and Spanish

UP

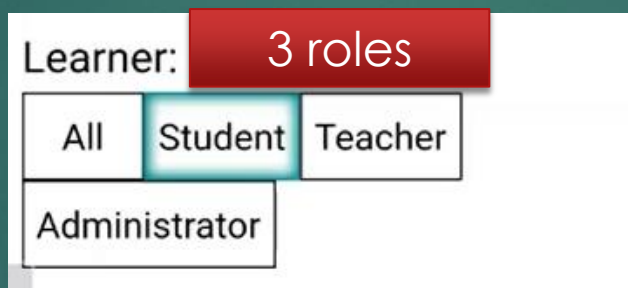
- ▶ **Italian:** official language, thus language of the environment on the Slovenian Coast
- ▶ *Authors:*
Lara Sorgo
E. Beatriz Villegas C.

UCLM

- ▶ **Spanish:** the official language of UCLM's country and region + courses in UP
- ▶ *Authors:*
M. Olvido Arráez J.
E. Beatriz Villegas C.

A common latin origin
Similar vocabulary
Parallel grammar

The starting point, the given structure



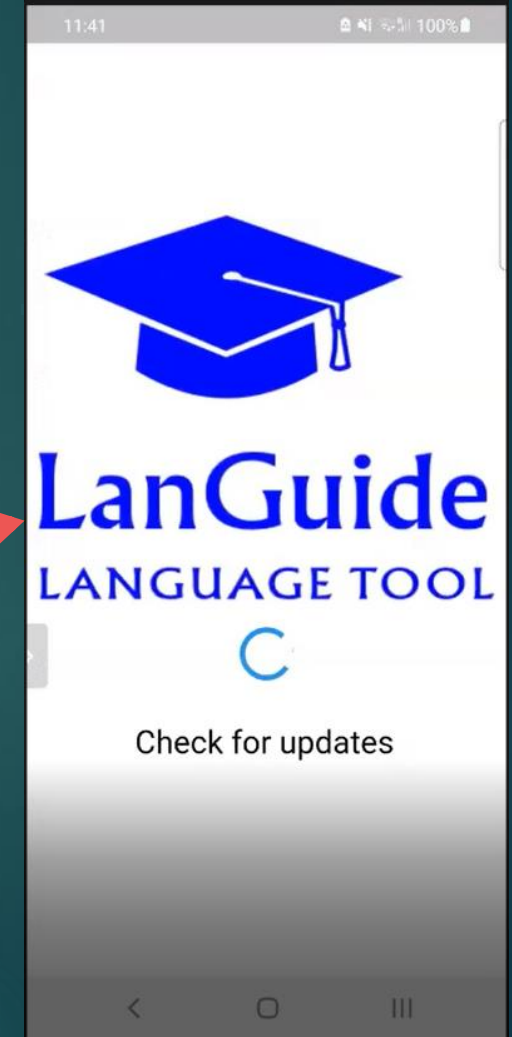
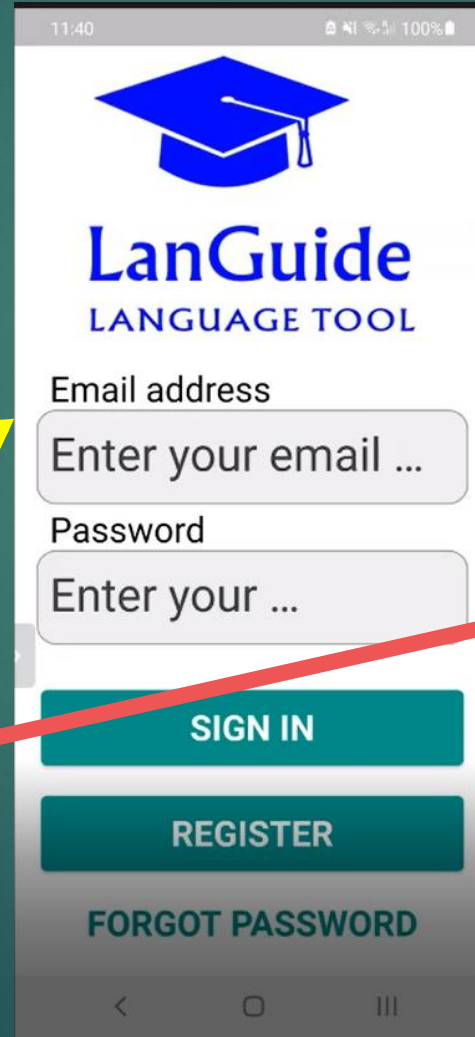
4 types of exercises
in the app

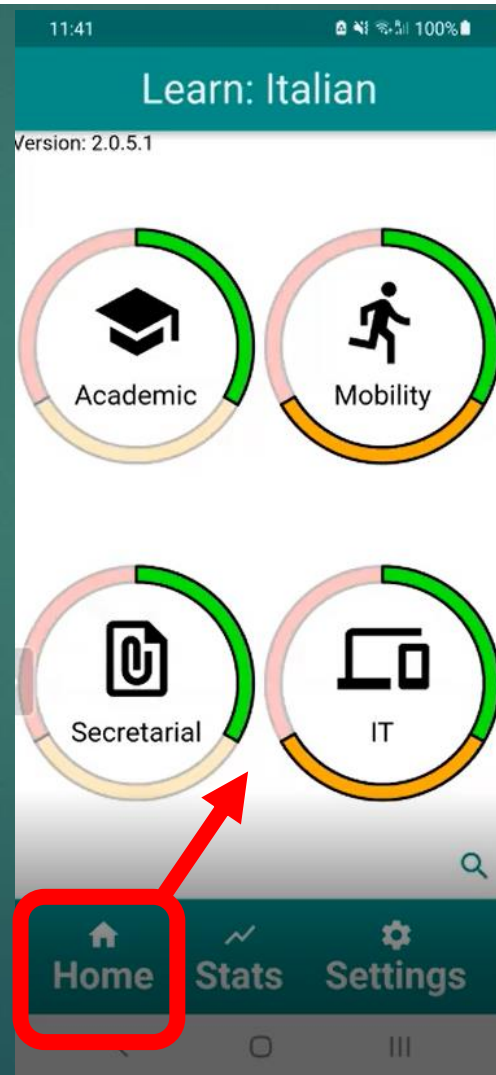
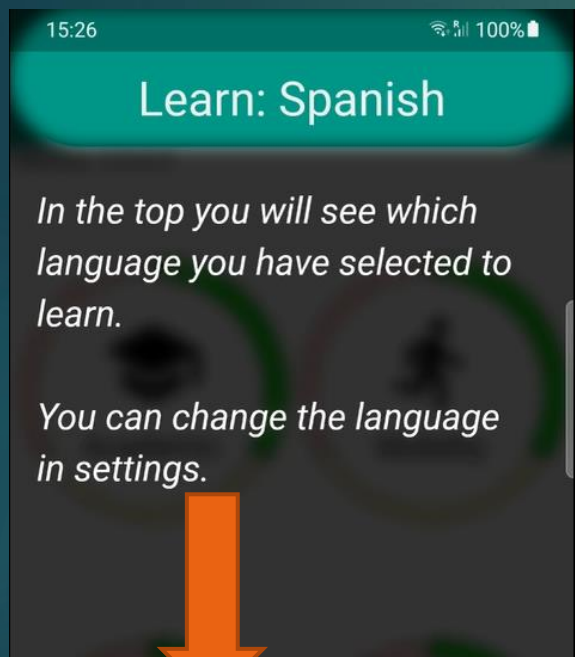
4 skills +
Vocabulary
Grammar

▶ Definition of content
modules based on
language functions and
notions within predictable
situations

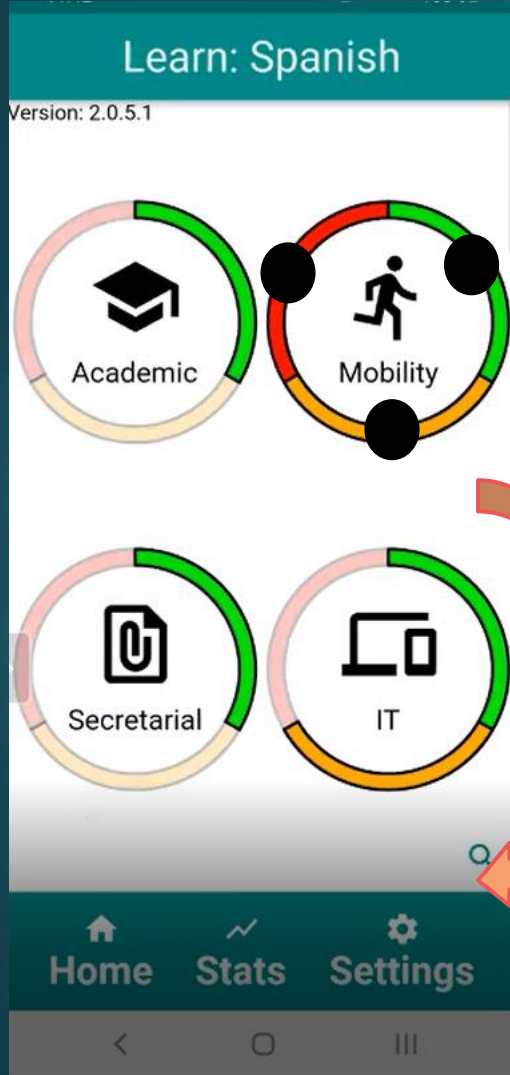


Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





- Screens of the app tutorial
- After 1st signing in
 - When a new type of exercise is tried



Keep pressing until the portion of circle you wish becomes brightly coloured.

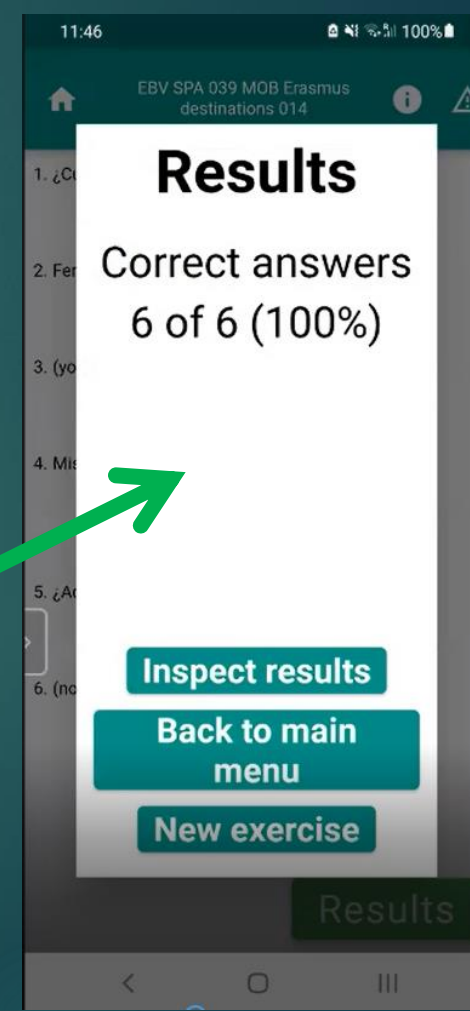
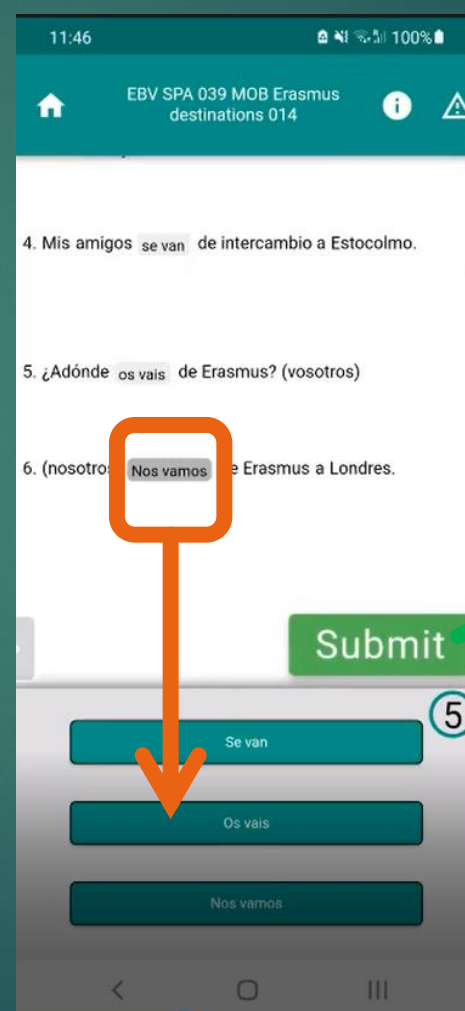
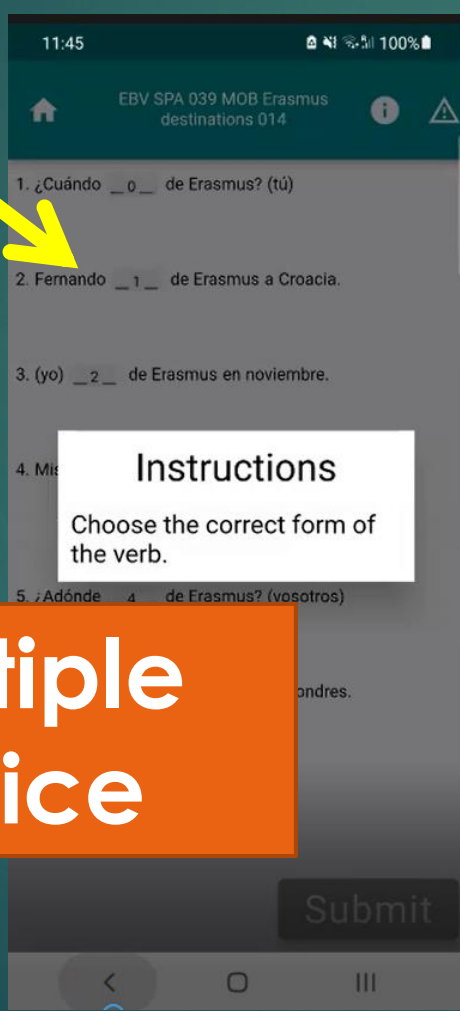
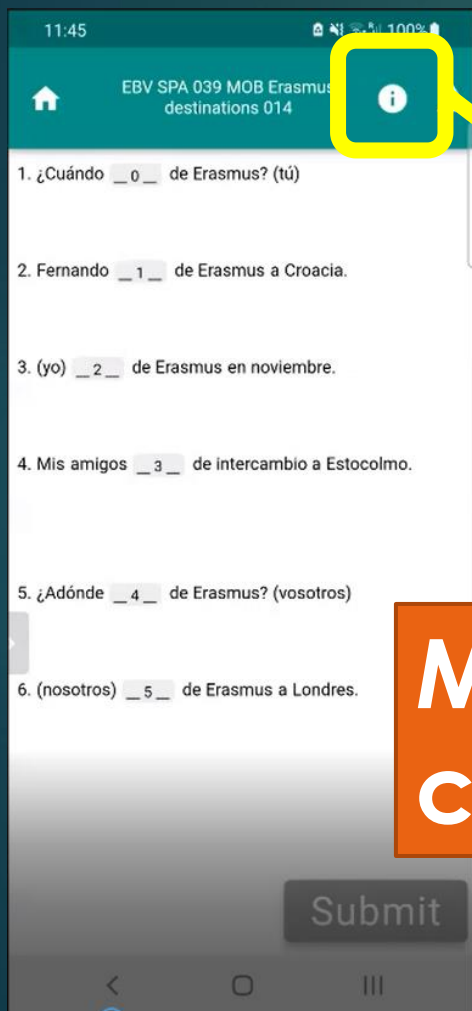
A1 +A2

B1

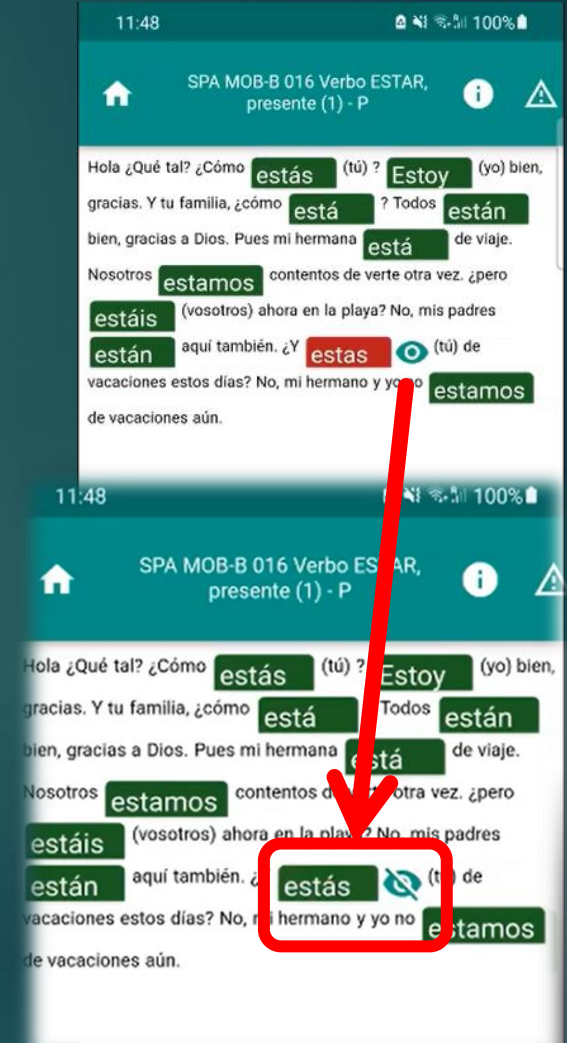
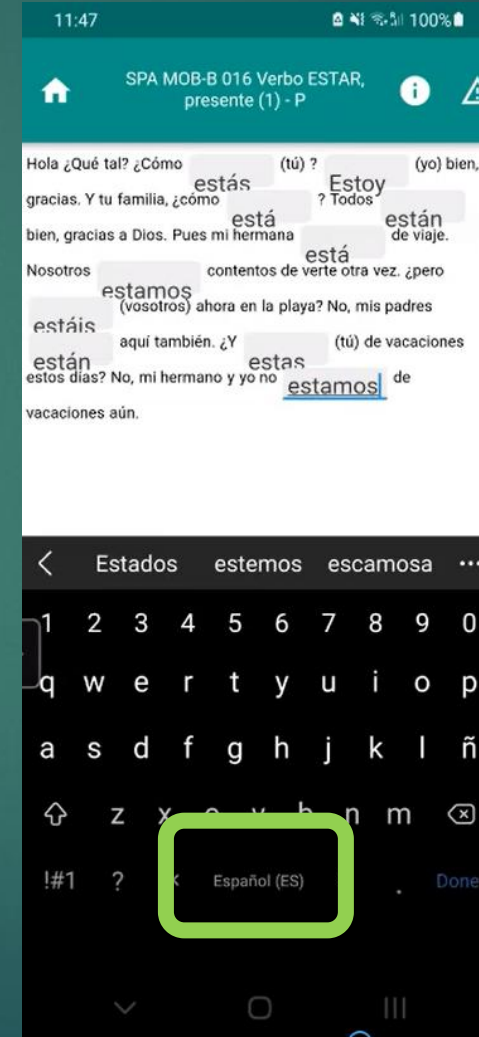
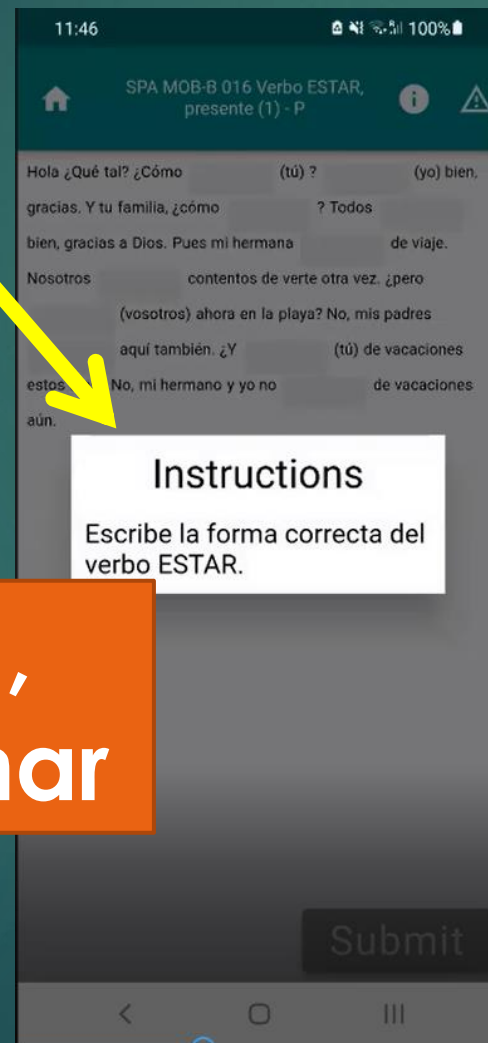
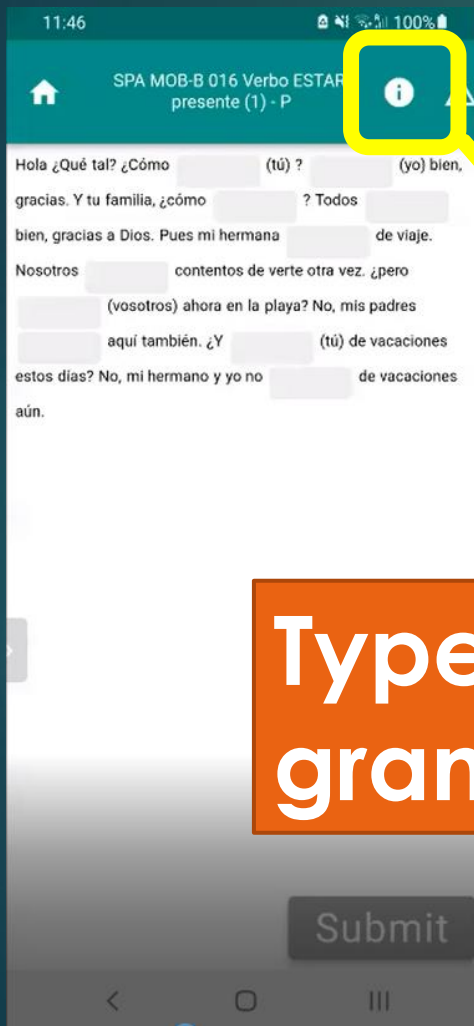
The exercises within each *cluster* (field + level) are randomly offered by the app.

Different topics, such as

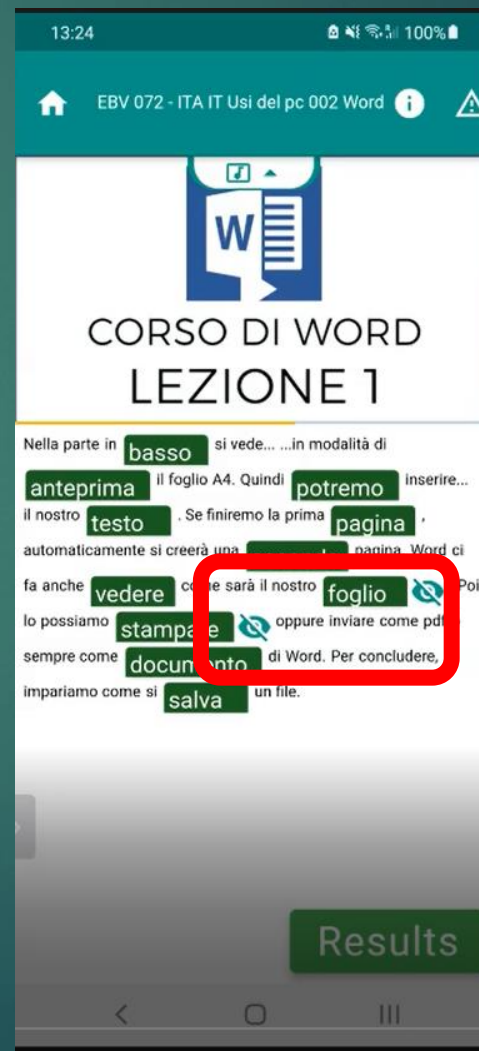
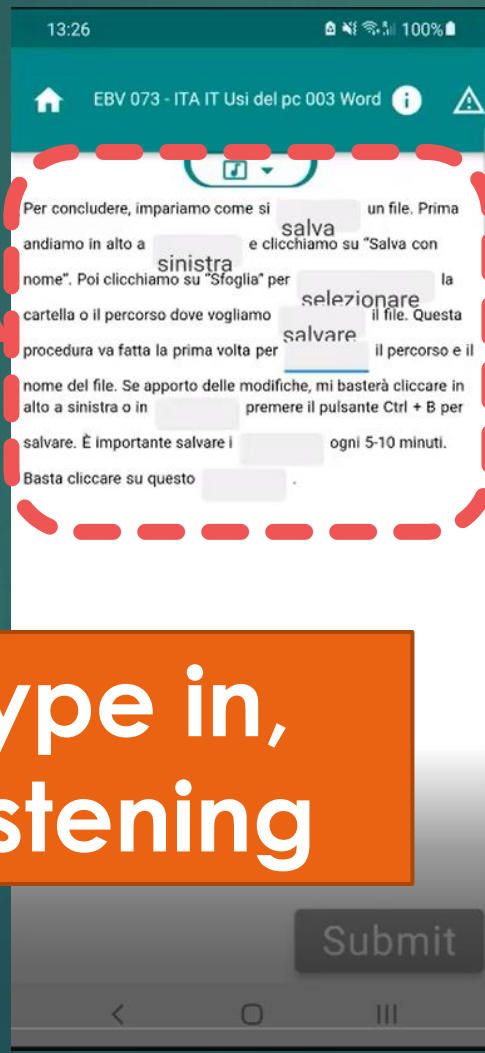
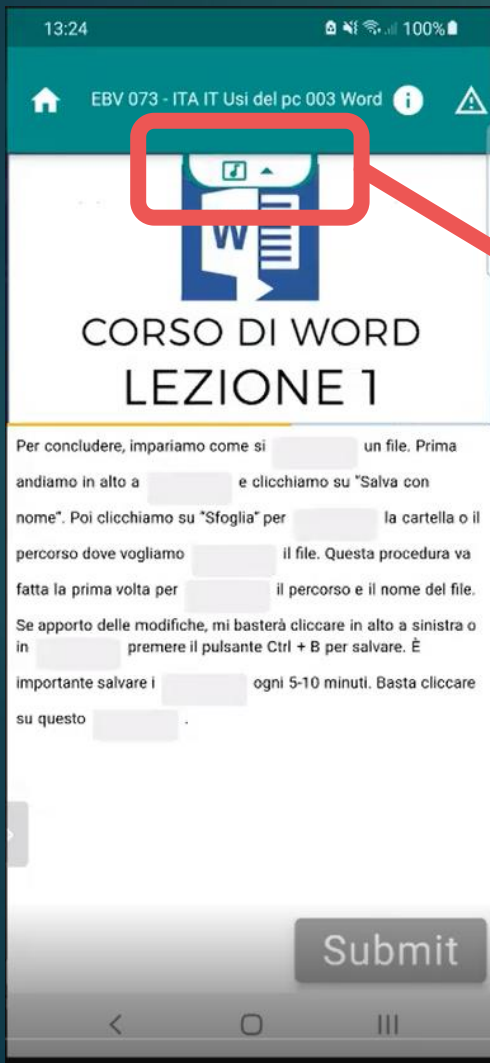
- *Greetings*
- *Timetables*
- *Leaving for Erasmus*
- *Destinations*
- *Enrolling at the university* are covered.



Multiple choice



Type in,
grammar



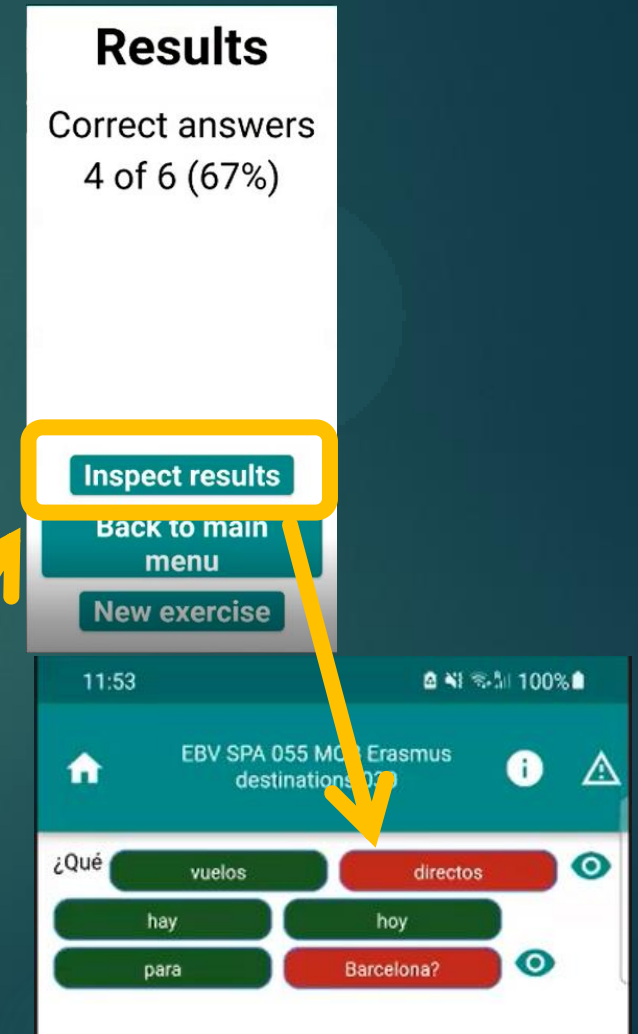
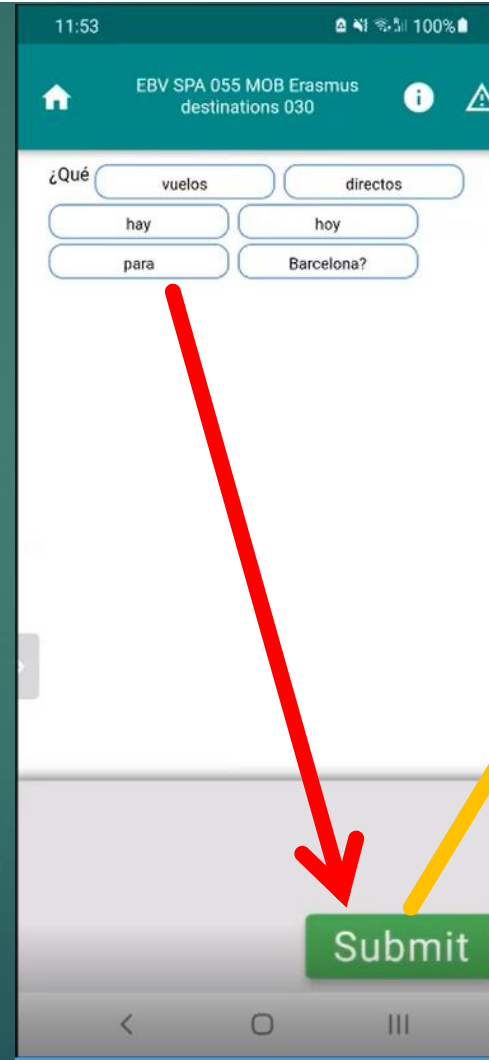
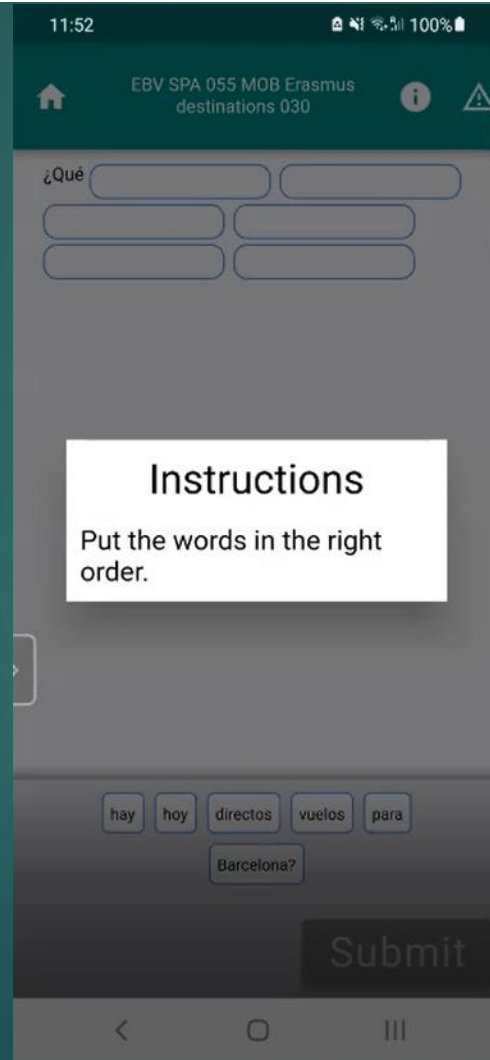
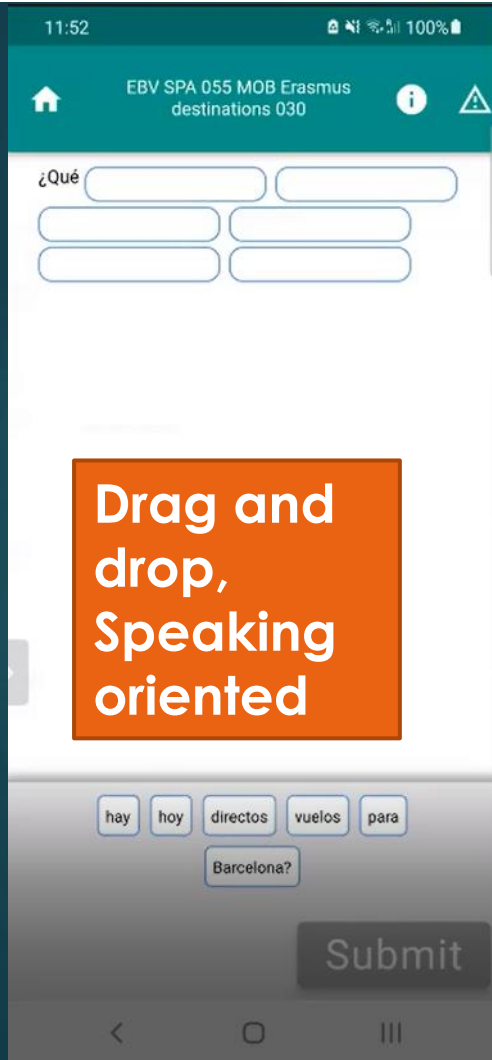
Results

Correct answers
9 of 11 (82%)

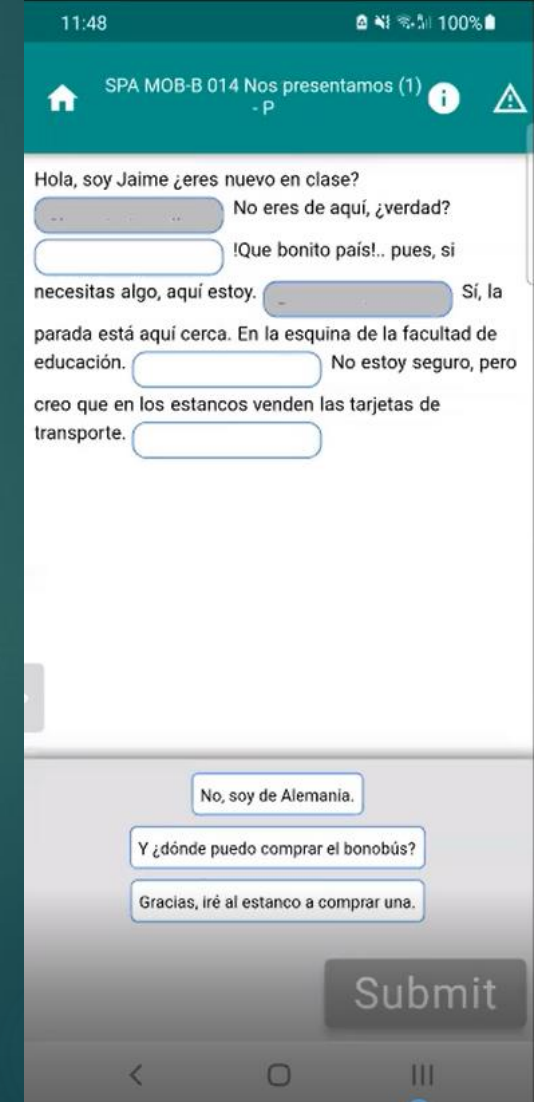
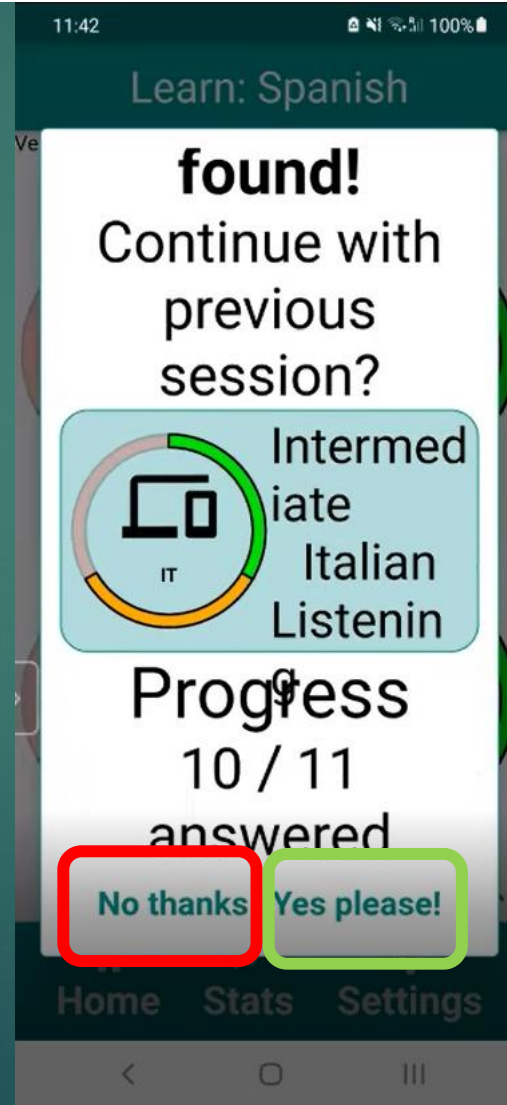
[Inspect results](#)

[Back to main menu](#)

[New exercise](#)



Be aware that...





Languide
ti aspetta!
¡LanGuide
te espera!





LanGuide
LANGUAGE TOOL

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Slovenščina projektu LanGuide



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ povečuje se zanimanje za slovenščino kot tuji jezik – raziskave, večje število tujih uporabnikov slovenščine
- ▶ vse hitrejši tempo življenja, nagel razvoj tehnologije – spremembe tudi v načinu življenja
- ▶ internet, računalnik, mobilni telefon – prilagajanje človekovega delovanja in udejstvovanja
- ▶ tudi učenje tujih jezikov



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ 2021 – oblikovanje vaj za slovenski jezik (Pavletić, Šumenjak, Volk)
- ▶ mobilnost, akademski, računalniški in administrativni jezik
- ▶ ozko strokovno področje, precej zahtevno, splošnejše teme, ne nujno neposredno povezane
- ▶ tri nivoji (A1, A2 in B1), poenotenje z ostalimi jeziki, združena nivoja A2 in B1 (!)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ aplikacije za učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika – *Slovenščina za vsak žep, Slonline, ZNAM, SOS slovenščina, Hotel Slovenščina*
- ▶ predvsem vaje za besedišče, fraze in dialoge na osnovni ravni (A1–A2 po SEJU)



A1

- ▶ za uporabnika brez ali z minimalnim predznanjem, pridobiva ključne komunikacijske kompetence na vstopni ravni
- ▶ poudarek na besedišču, zelo osnovno in hkrati nujno za uspešno sporazumevanje v slovenščini
- ▶ prevladujejo vaje s povezovanjem in obkrožanjem pravilnega odgovora
- ▶ zaradi omejitev aplikacije – predvsem za razvijanje slovnične zmožnosti in širjenje besedišča



A2

- ▶ uporabnik, ki je usvojil jezikovne in sporazumevalne cilje na ravni A1, ali pa uporabnik slovanskega jezika, ki v svojem jezikovnem sistemu uporablja sklone
- ▶ *type in*
- ▶ slovnično znanje



B1

- ▶ vsebinsko in slovnično nadgrajevanje vaj prejšnjih dveh ravni
- ▶ težji slovnični sklopi in posebnosti slovenskega jezika
- ▶ nekoliko daljše povedi, kolikor dopuščajo tehnične omejitve orodij aplikacije
- ▶ več tipov vaj, predvsem *multiple choice* in *type in*



Besedišče

- ▶ **osebna identiteta in predstavitev:** ime, priimek, spol, naslov, mesto, država, telefonska številka, e-naslov
- ▶ tvorjenje **ženskih oblik** iz moških samostalnikov: študent – študentka, lektor – lektorica
- ▶ **pozdravi:** formalni in neformalni
- ▶ **narodnost in države:** evropske države in njihovi prebivalci
- ▶ **imena držav in pokrajin** z obrazilom **-ska ali -ška**
- ▶ tvorba **pridevnikov** za tipične slovenske jedi, ki jih izpeljejo iz imen pokrajin/držav



- ▶ **številke:** *od 1 do 100*
- ▶ **zapis števnikov z besedo,** težji soglasniških sklopov – npr. *šestinšestdest*
- ▶ **ura in dnevi:** 10.15 – *deset (in) petnajst (minut), četrťez deset, četrťna enajst,*
10.45 – *četrťdo enajstih, tri četrťna enajst*
- ▶ **prazniki**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ **deli računalnika in elektronskega sporočila:** *miška, tipkovnica, sporočilo, zadeva*
- ▶ **okrajšave akademskih nazivov:** znanstvene in pedagoške okrajšave zaposlenih na fakulteti (npr. *dr., asist., izr. prof.* itd.)
- ▶ **univerza in fakulteta:** prostori, študij in zaposleni (npr. *referat, dekan, predavalnica, hodnik* itd.)
- ▶ **potovanje:** nakup vozovnice, rezervacija karte, urnik avtobusa



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ napačno **naglaševanje** – negativen jezikovni prenos
- ▶ besede s **podobno glasovno ali črkovno podobo**, a z **drugačnim pomenom**: trenirka – trenerka



Vaje za A1

Koliko je ura?

10.00

10.15

10.25

10.30

10.45

pol enajstih Ura je deset in petnajst deset

polnoč deset in petinštirideset minut poldne

deset in petindvajset minut enajst in štirideset minut

Koliko je ura?

10.00

10.15

10.25

10.30

10.45

pol enajstih deset in petnajst deset Ura je

deset in petinštirideset minut poldne polnoč

deset in petindvajset minut enajst in štirideset minut

Instructions

Ustrezno povežite.

10.00

deset in petnajst

10.15

deset

10.25

deset in petindvajset minut

10.30

pol enajstih

10.45

deset in petinštirideset minut

12.00



Vaje za A1

A1 SLO ACA Time 001 41% 19:57

Results

Correct answers
7 of 9 (78%)

Inspect results

Back to main menu

New exercise

11.40 Results

10.00
deset in petnajst

10.15
deset

10.25
deset in petindvajset minut

10.30
pol enajstih

10.45
deset in petinštirideset minut

12.00

10.00
deset

10.15
deset in petnajst

10.25
deset in petindvajset minut

10.30
pol enajstih

10.45
deset in petinštirideset minut



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vaja za A2

Classroom language 7

9.00	15.30	11.20	7.00
	21.40	8.00	13.10
	16.15		

Instructions

Z besedami zapišite, koliko je ura. / Write in word form what time it is. Primer/
Example: Ura je pet in deset minut.

Classroom language 7

9.00		15.30		11.20		7.00
	21.40		8.00		13.10	
	16.15					



Vaje za A2



Classroom language 7

9.00 ura je dvet 15.30 ura je petnast in trideset minut

11.20 ura je enajst in dvajset minut 7.00 Ura je sedem.

21.40 Ura je enaindvajset in štirideset minut. 8.00

Ura je osem. 13.10 ura je ena pa deset 16.15

ura je stiri pa petnajst.



Classroom language 7

9.00 ura je dvet 15.30 ura je petnast in trideset minut

11.20 ura je enajst in dvajset minut 7.00

Ura je sedem. 21.40 Ura je enaindvajset in štirideset minut.

8.00 Ura je osem. 13.10 ura je ena pa deset 16.15

ura je stiri pa petnajst.



Vaje za A2



Classroom language 7

9.00 Ura je devet. 15.30

Ura je petnajst in trideset minut. 11.20

Ura je enajst in dvajset minut. 7.00 Ura je sedem.

21.40 Ura je enaindvajset in štirideset minut. 8.00

Ura je osem. 13.10 Ura je trinajst in deset minut.

16.15 Ura je šestnajst in petnajst minut.



Classroom language 7

Results

Correct answers
3 of 8 (38%)

Inspect results

Back to main menu

New exercise

Results

Vaje za B1

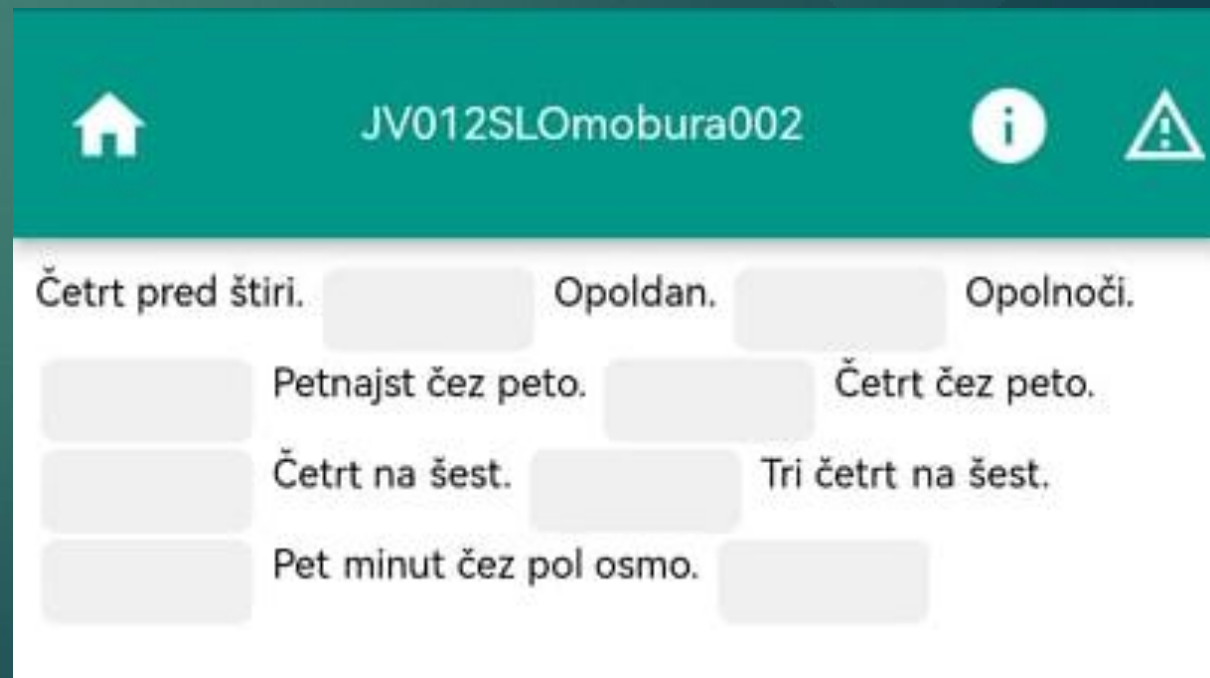


Home icon | JV012SLOmobura002 | Info icon | Warning icon

Četr pred štiri. Opoldan. Opolnoči.
Petnajst čez peto. Četr čez peto.
Četr na šest. Tri četr na šest.
Pet minut čez pol osmo.

Instructions

S številko napišite, ob kateri uri se dobimo.

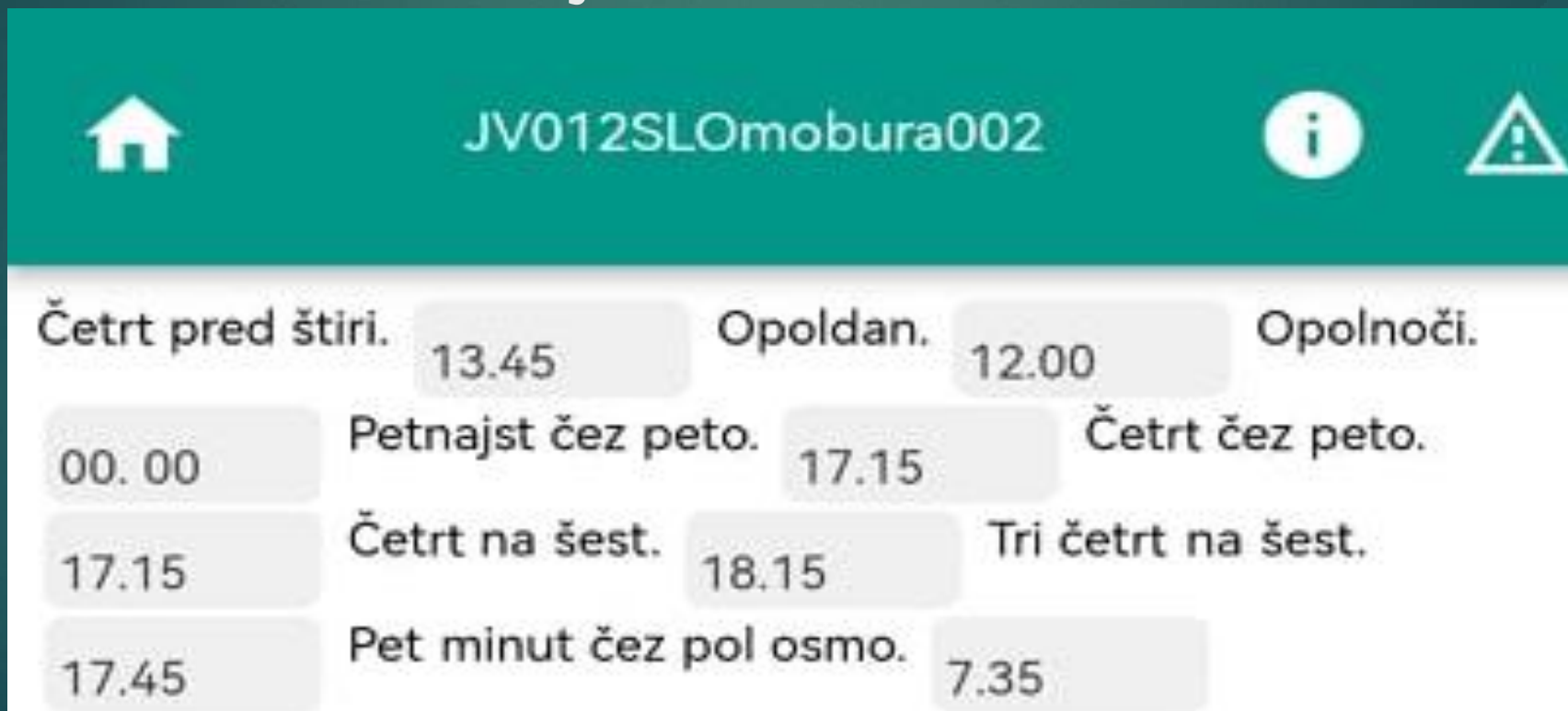


Home icon | JV012SLOmobura002 | Info icon | Warning icon

Četr pred štiri. Opoldan. Opolnoči.
Petnajst čez peto. Četr čez peto.
Četr na šest. Tri četr na šest.
Pet minut čez pol osmo.



Vaje za B1



Četrt pred štiri. 13.45 Opoldan. 12.00 Opolnoči.

00.00 Petnajst čez peto. 17.15 Četrt čez peto.

17.15 Četrt na šest. 18.15 Tri četrt na šest.

17.45 Pet minut čez pol osmo. 7.35



Vaje za B1



Četrť pred štiri. 13.45 Opoldan. 12.00
Opolnoči. 00.00 Petnajst čez peto. 17.15
Četrť čez peto. 17.15 Četrť na šest. 18.15
Tri četrť na šest. 17.45 Pet minut čez pol osmo.
7.35



The screenshot shows a mobile application interface with a teal header. The header contains a home icon, the course identifier 'JV012SLOmobura002', an information icon, and a warning icon. Below the header, there is a list of time slots with corresponding green bars and eye icons. The time slots are: Četrť pred štiri (3.45), Opoldan. (12.00), Opolnoči. (0.00), Petnajst čez peto. (5.15), Četrť čez peto. (5.15), Četrť na šest. (5.15), Tri četrť na šest. (5.45), and Pet minut čez pol osmo. (7.35). Each time slot has a green bar with the time value and an eye icon with a diagonal slash through it, indicating that the content is hidden or redacted.

Time Slot	Time	Visibility
Četrť pred štiri.	3.45	Hidden
Opoldan.	12.00	Hidden
Opolnoči.	0.00	Hidden
Petnajst čez peto.	5.15	Hidden
Četrť čez peto.	5.15	Hidden
Četrť na šest.	5.15	Hidden
Tri četrť na šest.	5.45	Hidden
Pet minut čez pol osmo.	7.35	Hidden



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Prednosti aplikacije

- ▶ dobra osnova za utrjevanje snovi, pripravo na izpit
- ▶ dosegljivost na mobilnem telefonu



Tehnične pomanjkljivosti aplikacije

- ▶ ni dosegljiva za vse tipe operacijskih sistemom telefonov
- ▶ nekatere vaje bi si morale slediti po vrsti
- ▶ krajša razlaga in besedilo, kaj se z določeno vajo preverja, kakšna so slovnična pravila, ki jih je treba poznati za rešitev naloge
- ▶ slovnične tabele, dosegljive na bližnjici ob nalogi
- ▶ navodila vseskozi prikazana ob vaji



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- ▶ manjkajo vaje za bralno in slušno razumevanje ter samostojno tvorjenje besedila – ustrezni mehanizmi za preverjanje rešitev, tudi več možnih odgovorov
- ▶ brez slik, video in zvočnih posnetkov
- ▶ vaje dosegljive tudi preko računalnika
- ▶ navodila vaj v slovenščini



Vsebinske pomanjkljivosti aplikacije

- ▶ preveč slovničnih vaj (tehnične pomanjkljivosti!)
- ▶ suhoparne vaje, večinoma namenjene utrjevanju snovi in razvijanju slovnične zmožnosti; dodati vaje za slušno, bralno in pisno sporazumevanje
- ▶ vaje številčno neuravnotežene po nivojih



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Predlogi za tehnične izboljšave

- ▶ dostopnost za vse naprave
- ▶ Vaje bi si morale slediti po zaporedju, ki ga avtor določi.
- ▶ grafična in barvna dodelanost, poudarjena navodila, bližnjice do navodil, preglednic, urejen seznam vaj



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Predlogi za vsebinske izboljšave

- ▶ dodati opis, kaj se z določeno vajo preverja in kakšen je cilj, predstavitev določenih slovničnih oblik
- ▶ dodati vaje za slušno, bralno in pisno sporazumevanje
- ▶ posnetki pravilnega (iz)govora – učenje naglasa
- ▶ vaje, s katerimi uporabnik utrjuje samostojno tvorjenje pisnih in govornih besedil
- ▶ vaje za popravljanje/odpravljanje najpogostejših pravopisnih in/ali slovničnih napak (korpus napak uporabnikov aplikacije).